



B 1391-C

Contrato de Aporte Financiero

celebrado el 29 de abril de 1982

entre

KREDITANSTALT FÜR WIEDERAUFBAU

y la

REPUBLICA DEL PERU

por valor de

DM 2.000.000,00

(Fondo de Estudios y Expertos)

Contrato de Aporte Financiero

entre

KREDITANSTALT FÜR WIEDERAUFBAU, Frankfurt am Main,
("Kreditanstalt")

y

la REPUBLICA DEL PERU
("Beneficiario").

En base al Convenio firmado el 14 de enero de 1982 entre el Gobierno de la República Federal de Alemania y el Gobierno de la República del Perú sobre Cooperación financiera ("Convenio Intergubernamental"), el Beneficiario y Kreditanstalt celebran el siguiente Contrato de Aporte Financiero:

Artículo 1

Monto y finalidad del aporte

1.1 Kreditanstalt concede al beneficiario un aporte financiero hasta

DM 2.000.000,00

(en letras: dos millones de Deutsche Mark).

Este aporte no es reembolsable, salvo lo dispuesto en el artículo 3.2.

1.2 El Beneficiario utilizará este aporte exclusivamente para la financiación de estudios, la preparación de proyectos así como medidas complementarias a proyectos que están siendo o serán financiados por Kreditanstalt ("Estudios y Servicios de Expertos"). Los distintos estudios y servicios de expertos a pagar con cargo a este aporte financiero serán seleccionados por el Instituto Nacional de Planificación y convenidos posteriormente entre las respectivas entidades peruanas cuyos proyectos se fomentarán con dichos estudios y servicios de expertos ("entidades ejecutoras") y Kreditanstalt. Las Entidades ejecutoras y Kreditanstalt fijarán en Acuerdos Separados los detalles de los Estudios y Servicios de Expertos así como los bienes y servicios a financiar con cargo al aporte financiero.

1.3 El Beneficiario asegurará que las Entidades ejecutoras aporten íntegra y oportunamente sus prestaciones de contrapartida. Las medidas tomadas a este efecto deberán comprobarse a Kreditanstalt cuando éste lo solicite. Las Entidades ejecutoras y Kreditanstalt determinarán los detalles de las prestaciones de contrapartida mediante Acuerdos Separados.

1.4 Impuestos y demás contribuciones públicas a cargo de las Entidades ejecutoras, así como derechos de importación, no podrán ser financiados con cargo a este aporte.

Artículo 2

Desembolso

- 2.1 Kreditanstalt desembolsará el aporte financiero de acuerdo con el avance de los Estudios y Servicios de Expertos y a solicitud de la respectiva Entidad ejecutora. Las Entidades ejecutoras y Kreditanstalt determinarán en los respectivos Acuerdos Separados el procedimiento de desembolso y particularmente las pruebas que se deberán presentar a efectos del desembolso para demostrar la utilización convenida de los fondos.
- 2.2 Kreditanstalt podrá negarse a efectuar desembolsos después del 31 de diciembre de 1984.

✱

Artículo 3

Suspensión de los desembolsos y reembolso

- 3.1 Kreditanstalt podrá suspender los desembolsos sólo en el caso de que
- a) el Beneficiario no cumpla con obligaciones de pago frente a Kreditanstalt en las respectivas fechas de vencimiento;
 - b) no se cumpla cualquier otra obligación derivada de este Contrato o de Acuerdos Separados a este Contrato;
 - c) no se pueda comprobar la utilización convenida del aporte financiero; o
 - d) se produzcan circunstancias excepcionales que excluyan o pongan seriamente en peligro el objetivo de este aporte financiero o la ejecución de los Estudios y Servicios de Expertos.
- 3.2 Kreditanstalt podrá exigir el reembolso inmediato del aporte financiero en caso de que una de las circunstancias mencionadas en el artículo 3.1 b) y c) se hubiera producido y no hubiera sido subsanada dentro de un plazo que determinaría Kreditanstalt pero que sería por lo menos de 30 días. En el caso del artículo 3.1 c) la obligación de reembolso se limitará a aquellas cantidades para las cuales no pueda comprobarse la utilización convenida.

*

Artículo 4

Contribuciones públicas

Correrán a cargo del Beneficiario todos los impuestos y demás contribuciones públicas pagaderos fuera de la parte alemana del área de vigencia del Convenio Intergubernamental, resultantes de la conclusión y ejecución del presente Contrato, así como los gastos de transferencia en relación con el desembolso del aporte financiero.



Artículo 5

Validez del presente Contrato y representación

- 5.1 El Ministro de Economía, Finanzas y Comercio y las personas que éste haya nombrado a Kreditanstalt y que estén legitimadas mediante especímenes de firmas certificados por él, representarán al Beneficiario a los efectos de la ejecución de este Contrato. Los representantes legales de las respectivas Entidades ejecutoras y las personas que éstos hayan nombrado a Kreditanstalt y que estén legitimadas por especímenes de firmas certificados por ellos, representarán a las Entidades ejecutoras a los efectos de la ejecución de este Contrato. En caso de un cambio de estas competencias, la persona que hasta este momento haya representado al Beneficiario o la Entidad ejecutora indicará a Kreditanstalt el nombre y la dirección del nuevo representante. El poder de representación sólo quedará anulado en el momento de haber recibido Kreditanstalt una revocación expresa de parte del representante competente.
- 5.2 Cualesquiera modificaciones o suplementos del presente Contrato así como otras declaraciones y comunicaciones que las Partes Contratantes hagan en ejecución de este Contrato, deberán hacerse por escrito. Las declaraciones y comunicaciones se considerarán recibidas tan pronto como hayan llegado a la dirección de la Parte Contratante correspondiente indicada a continuación u otra dirección de esta Parte comunicada a la otra:

Para Kreditanstalt:

dirección postal: Kreditanstalt für Wiederaufbau
Postfach 11 11 41
D-6000 Frankfurt am Main 11
Bundesrepublik Deutschland

Para el Beneficiario:


dirección postal: Ministerio de Economía, Finanzas
y Comercio
Avenida Abancay, 5ta. cuadra s/n
Lima
Perú

Cualquier cambio de estas direcciones no será válido hasta que la otra Parte no haya recibido un aviso correspondiente.

*

Artículo 6

Los Estudios y Servicios de Expertos

- 6.1 El Beneficiario asegurará que las Entidades ejecutoras
- a) hagan preparar y ejecutar los Estudios y Servicios de Expertos observando los reconocidos principios financieros y técnicos, y siguiendo, en lo esencial, los planos y datos presentados a Kreditanstalt;
 - b) contraten, previa licitación a Ingenieros Consultores alemanes, independientes y cualificados, para la preparación y ejecución de las medidas individuales, salvo que en casos individuales se acuerde otro procedimiento;
 - c) lleven o hagan llevar libros y documentos en los que se identifiquen claramente todos los gastos por concepto de bienes y servicios para los Estudios y Servicios de Expertos así como los bienes y servicios financiados con cargo a este aporte financiero;
 - d) faciliten en todo momento a los representantes de Kreditanstalt la inspección de estos libros y de todos los demás documentos importantes para la ejecución de los Estudios y Servicios de Expertos, y
 - e) den todas las informaciones solicitadas por Kreditanstalt sobre los Estudios y Servicios de Expertos y su futuro desarrollo.
- 6.2 Las Entidades ejecutoras y Kreditanstalt definirán los detalles en relación con el artículo 6.1 mediante Acuerdos Separados.
- 

6.3 El Beneficiario y las Entidades ejecutoras

- a) garantizarán la financiación total de los Estudios y Servicios de Expertos y comprobarán ante Kreditanstalt, cuando éste lo solicite, la cobertura de los gastos no financiados con este aporte financiero, y
- b) informarán a Kreditanstalt inmediatamente y por iniciativa propia de cualquier circunstancia que afecte o ponga seriamente en peligro el cumplimiento del objetivo del Contrato o la ejecución de los Estudios y Servicios de Expertos.

6.4 El Beneficiario apoyará a la Entidad ejecutora en la realización de los Estudios y Servicios de Expertos sobre la base de los reconocidos principios técnicos y financieros, y especialmente otorgará todas las autorizaciones necesarias para la ejecución de los Estudios y Servicios de Expertos.

6.5 En lo que respecta al transporte marítimo y aéreo de los bienes y personas resultantes de la concesión del aporte financiero, se aplicarán las disposiciones del Convenio Intergubernamental que el Beneficiario conoce.

6.6 Kreditanstalt recibirá cuantas copias solicite de los estudios encargados o de los informes finales sobre servicios de expertos, tan pronto como éstos estén terminados, y podrá hacerlos evaluar.

Artículo 7

Disposiciones varias

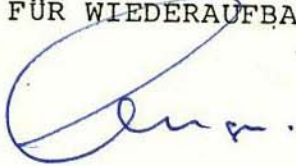
- 7.1 En el caso de que una disposición de este Contrato fuera inoperante, tal hecho no afectaría a las demás disposiciones. El eventual vacío que se produjera como consecuencia de ello, se llenaría mediante un arreglo de acuerdo al objetivo de este Contrato.
- 7.2 El Beneficiario no podrá ceder o afectar los derechos resultantes de este Contrato.
- 7.3 Este Contrato estará sujeto al derecho vigente en la República Federal de Alemania. Lugar de cumplimiento será Frankfurt am Main. En caso de divergencias en cuanto a la interpretación del Contrato prevalecerá el texto alemán.

En cuatro originales, dos en alemán y dos en español.

Frankfurt am Main, el 29 de abril de 1982

KREDITANSTALT FÜR WIEDERAUFBAU

REPUBLICA DEL PERU



Finanzierungsvertrag

vom 29. April 1982

zwischen der

KREDITANSTALT FÜR WIEDERAUFBAU

und der

REPUBLIK PERU

über

DM 2.000.000,00

(Studien- und Expertenfonds)

2

F i n a n z i e r u n g s v e r t r a g

zwischen

der KREDITANSTALT FÜR WIEDERAUFBAU, Frankfurt am Main,
("Kreditanstalt")

und

der REPUBLIK PERU
("Empfänger").

Auf der Grundlage des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Peru vom 14. Januar 1982 über Finanzielle Zusammenarbeit ("Regierungsabkommen") schließen der Empfänger und die Kreditanstalt den nachstehenden Finanzierungsvertrag.

✂


Artikel 1Höhe und Verwendungszweck

- 1.1 Die Kreditanstalt gewährt dem Empfänger einen Finanzierungsbeitrag bis zu

DM 2.000.000,00

(in Worten: zwei Millionen Deutsche Mark).

Der Finanzierungsbeitrag ist nicht rückzahlbar, soweit Artikel 3.2 nichts anderes bestimmt.


- 1.2 Der Empfänger verwendet den Finanzierungsbeitrag ausschließlich zur Finanzierung von Studien, zur Vorbereitung von Projekten sowie für projektbegleitende Maßnahmen zu von der Kreditanstalt bereits finanzierten oder noch zu finanzierenden Vorhaben ("Studien und Experteneinsätze"). Das Nationale Planungsinstitut wählt die einzelnen Studien- und Experteneinsätze, deren Kosten aus dem Finanzierungsbeitrag bezahlt werden sollen, aus. Sie bedürfen sodann der Vereinbarung zwischen den betreffenden peruanischen Stellen, deren Projekte durch die Studien- und Experteneinsätze gefördert werden sollen ("Projektträger"), und der Kreditanstalt. Die Projektträger und die Kreditanstalt bestimmen durch besondere Vereinbarungen die Einzelheiten der Studien und Experteneinsätze sowie die Lieferungen und Leistungen, die aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden sollen.
- 1.3 Der Empfänger wird sicherstellen, daß die Projektträger ihre Partnerschaftsleistungen vollständig und zeitgerecht erbringen. Die zu diesem Zweck ergriffenen Maßnahmen sind der Kreditanstalt auf Verlangen nachzuweisen. Die Projektträger und die Kreditanstalt legen die Partnerschaftsleistungen im einzelnen durch besondere Vereinbarungen fest.
- 1.4 Steuern und sonstige öffentliche Abgaben, die von den Projektträgern zu tragen sind, sowie Einfuhrzölle werden aus dem Finanzierungsbeitrag nicht finanziert.
- 

Artikel 2Auszahlung

- 2.1 Die Kreditanstalt zahlt den Finanzierungsbeitrag entsprechend dem Fortschritt der Studien und Experteneinsätze auf Abruf des jeweiligen Projektträgers aus. Die Projektträger und die Kreditanstalt regeln durch besondere Vereinbarungen das Auszahlungsverfahren, insbesondere den Nachweis für die vereinbarungsgemäße Verwendung der Beträge, den die Projektträger für die Auszahlung erbringen werden.
- 2.2 Die Kreditanstalt kann Auszahlungen nach dem 31. Dezember 1984 ablehnen.

✱

Artikel 3Aussetzung von Auszahlungen und Rückzahlung

- 3.1 Die Kreditanstalt kann Auszahlungen nur aussetzen, falls
- a) der Empfänger Zahlungsverpflichtungen gegenüber der Kreditanstalt nicht bei Fälligkeit erfüllt,
 - b) Verpflichtungen aus diesem Vertrag oder aus besonderen Vereinbarungen zu diesem Vertrag verletzt werden,
 - c) die bestimmungsgemäße Verwendung des Finanzierungsbeitrages nicht nachgewiesen werden kann, oder
 - d) außergewöhnliche Umstände eintreten, welche den Zweck dieses Finanzierungsbeitrages oder die Durchführung der Studien und Experteneinsätze ausschließen oder erheblich gefährden.
- 3.2 Die Kreditanstalt kann die sofortige Rückzahlung des Finanzierungsbeitrages verlangen, falls einer der in Artikel 3.1 b) und c) genannten Umstände eingetreten und nicht innerhalb einer Frist beseitigt worden ist, die von der Kreditanstalt bestimmt wird, jedoch mindestens 30 Tage beträgt. Im Falle des Artikels 3.1 c) beschränkt sich die Rückzahlung auf diejenigen Beträge, deren bestimmungsgemäße Verwendung nicht nachgewiesen werden kann.
- 

Artikel 4

Öffentliche Abgaben und Kosten

Der Empfänger trägt sämtliche Steuern und sonstige öffentliche Abgaben, die bei Abschluß und Durchführung dieses Vertrages außerhalb des deutschen Geltungsbereichs des Regierungsabkommens entstehen, sowie die bei Auszahlung des Finanzierungsbeitrages entstehenden Überweisungs- und Transferkosten.

Artikel 5Ordnungsmäßigkeit des Vertragsschlusses und Vertretung

- 5.1 Der Minister für Wirtschaft, Finanzen und Handel und die von diesem gegenüber der Kreditanstalt benannten und durch von ihm beglaubigte Unterschriftenproben legitimierten Personen vertreten den Empfänger bei der Durchführung dieses Vertrages. Die gesetzlichen Vertreter des jeweiligen Projektträgers und die von diesen gegenüber der Kreditanstalt benannten und durch von ihnen beglaubigte Unterschriftenproben legitimierten Personen vertreten die Projektträger bei der Durchführung dieses Vertrages. Ändert sich diese Zuständigkeit, so benennt der bisherige Vertreter des Empfängers beziehungsweise des Projektträgers der Kreditanstalt den neu zuständigen Vertreter sowie dessen Anschrift. Die Vertretungsbefugnis erlischt erst, wenn ihr ausdrücklicher Widerruf durch den jeweils zuständigen Vertreter bei der Kreditanstalt eingegangen ist.
- 5.2 Änderungen oder Ergänzungen dieses Vertrages sowie andere Erklärungen und Mitteilungen, die aufgrund dieses Vertrages zwischen den Vertragspartnern abgegeben werden, bedürfen der Schriftform. Erklärungen und Mitteilungen sind zugegangen, sobald sie bei der nachstehenden oder einer anderen, dem Vertragspartner mitgeteilten Anschrift des betreffenden Vertragspartners eingegangen sind:

Für die Kreditanstalt:

Postanschrift:

Kreditanstalt für Wiederaufbau
Postfach 11 11 41
D - 6000 Frankfurt am Main 11
Bundesrepublik Deutschland

Für den Empfänger:

Postanschrift:

Ministerio de Economía,
Finanzas y Comercio
Avenida Abancay, 5a. cuadra s/n
Lima
Peru

Eine Änderung der vorstehenden Anschriften ist erst verbindlich, wenn sie dem anderen Vertragspartner zugegangen ist.

✗

Artikel 6Die Studien und Experteneinsätze

6.1 Der Empfänger wird sicherstellen, daß die Projektträger

- a) die Studien und Experteneinsätze unter Beachtung ordnungsgemäßer finanzieller und technischer Grundsätze sowie in wesentlicher Übereinstimmung mit den der Kreditanstalt vorgelegten Plänen und Daten vorbereiten und durchführen lassen;
- b) die Vorbereitung und Durchführung der Einzelmaßnahmen - soweit im Einzelfall nicht etwas anderes vereinbart wird - unabhängigen, qualifizierten deutschen Beratern Ingenieuren nach vorangegangenem Teilnahmewettbewerb übertragen;
- c) Bücher und Unterlagen führen oder führen lassen, aus denen alle Kosten für Lieferungen und Leistungen für die Studien und Experteneinsätze und die mit dem Finanzierungsbeitrag finanzierten Lieferungen und Leistungen eindeutig ersichtlich sind;
- d) den Beauftragten der Kreditanstalt jederzeit die Einsicht in diese Bücher und in alle übrigen für die Durchführung der Studien und Experteneinsätze maßgebenden Unterlagen ermöglichen;
- e) alle von der Kreditanstalt erbetenen Auskünfte und Berichte über die Studien und Experteneinsätze und ihre weitere Entwicklung geben.

6.2 Die Projektträger und die Kreditanstalt regeln durch besondere Vereinbarungen die Einzelheiten zu Artikel 6.1.

★

6.3 Der Empfänger und die Projektträger werden

- a) die Gesamtfinanzierung der Studien und Experteneinsätze sicherstellen und der Kreditanstalt auf Verlangen die Deckung der nicht aus diesem Finanzierungsbeitrag finanzierten Kosten nachweisen und
- b) die Kreditanstalt unverzüglich von sich aus über alle Umstände unterrichten, welche die Erreichung des Vertragszweckes, vor allem die Durchführung der Studien und Experteneinsätze, wesentlich beeinträchtigen oder gefährden.

6.4 Der Empfänger wird die Projektträger in Übereinstimmung mit ordnungsgemäßen technischen und finanziellen Grundsätzen bei der Durchführung der Studien und Experteneinsätze unterstützen, insbesondere ihnen alle notwendigen Genehmigungen für die Durchführung der Studien und Experteneinsätze erteilen.

6.5 Für den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Transport von Gütern und Personen gelten die Bestimmungen des Regierungsabkommens, die dem Empfänger bekannt sind.

6.6 Die Kreditanstalt erhält die von ihr gewünschte Anzahl von Exemplaren der in Auftrag gegebenen Studien oder der Abschlußberichte über Experteneinsätze unverzüglich nach Fertigstellung. Die Kreditanstalt kann diese Studien und Berichte auswerten lassen.

Artikel 7Verschiedenes

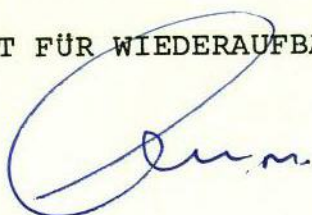
- 7.1 Sollte eine Bestimmung dieses Vertrages unwirksam sein, so bleiben die übrigen Bestimmungen hiervon unberührt. Für eine etwa hierdurch entstehende Lücke soll dann eine dem Zweck dieses Vertrages entsprechende Regelung gelten.
- 7.2 Der Empfänger kann Ansprüche aus diesem Vertrag nicht abtreten oder verpfänden.
- 7.3 Dieser Vertrag unterliegt dem in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Recht. Erfüllungsort ist Frankfurt am Main. In Zweifelsfällen ist für die Auslegung dieses Vertrages der deutsche Wortlaut maßgebend.

In vier Urschriften, je zwei in deutscher und spanischer Sprache.

Frankfurt am Main, den 29. April 1982

KREDITANSTALT FÜR WIEDERAUFBAU

REPUBLIK PERU



Alcuberto Y. Y. Y.





